

М. В. Фионин

Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург

ГРЕЧЕСКИЙ ЛЕКЦИОНАРИЙ ИЗ СОБРАНИЯ
ИНСТИТУТА ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК¹

Рассматриваемая нами рукопись – греческий лекционарий – принадлежит к коллекции манускриптов, собранных антиохийским патриархом Григорием IV. В феврале 1913 года патриарх приехал в Санкт-Петербург на празднование 300-летия дома Романовых и преподнес собрание в дар государю Николаю II. До февраля 1919 года рукописи находились в библиотеке Зимнего дворца, откуда были перевезены академиком И. Ю. Крачковским в Азиатский музей. В настоящее время коллекция Григория IV находится в собрании ИВР РАН.

В первой части нашей статьи мы, основываясь на архивных материалах и работах современных исследователей, постараемся восстановить историю появления коллекции рукописей антиохийского патриарха Григория IV в России. Во второй рассмотрим некоторые кодикологические данные рукописи².

В последние десятилетия XX и начале XXI века вышел целый ряд работ, затрагивающих тему политических и церковных отношений Сирии и России в конце XIX – начале XX века. Среди них, применительно к нашей теме, отметим следующие: монографию 2006 года Н. Н. Лисового «Русское духовное и политическое присутствие в Святой Земле и на Ближнем Востоке в XIX – начале XX в.», статью Ю. А. Пятницкого «“...will have their day!” The Collection of the Christian Arabic Manuscripts of Gregory IV of Antioch in St Petersburg», вышедшую в 2011 году на английском языке в сборнике «Eastern Christian Art», работу М. И. Якушева «Антиохийский и Иерусалимский патриархаты в политике Российской империи. 1830-е – начало XX века», опубликованную издательством «Индрик» в 2013 году, и готовящийся к печати каталог арабо-христианских рукописей из собрания ИВР РАН: *Polosin Val., Polosin V., Frantsozoff S., Serikoff N. A Descriptive Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts Preserved in the St. Petersburg Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences.*

Статья Ю. А. Пятницкого повествует о визите антиохийского патриарха Григория IV в Россию на празднование 300-летия дома Романовых. Автор публикует неизданные ранее архивные материалы, дающие возможность увидеть подробности визита патриарха, прояснить нюансы участия И. Ю. Крачковского в событиях, связанных с коллекцией рукописей и историей передачи ее в Азиатский музей. В нашей работе мы во многом следуем логике изложения материала Юрием Александровичем.

Монографии Н. Н. Лисового и М. И. Якушева посвящены церковно-политическим отношениям России и стран Ближнего Востока в конце XIX – начале XX века, отдельные главы посвящены деятельности патриарха Григория IV в целом и его визиту в Россию в частности. Авторы показывают исторический контекст церковно-политических взаимоотношений Сирии и России в данный период, цитируют неопубликованные ранее документы из Архива внешней политики Российской империи касательно переговоров антиохийского первоиерарха с представителями российской дипломатии.

И, наконец, каталог арабо-христианских рукописей коллектива авторов содержит полное описание коллекции арабо-христианских рукописей Григория IV, ныне находящейся в собрании ИВР РАН. Во введении к работе можно найти важную информацию о патриархе, составленную на основе сведений арабских биографов.

По мнению современников, в частности виконта де Таррази, оставившего важные биографические сведения о патриархе, Григорий IV (Хаддад) был человеком образованным и разносторонним, обладал познаниями в математике, юриспруденции, точных науках и особенно в богословии, которое изучал под руководством шейха Юсуфа ал-Асира в Бейруте. Помимо арабского он владел греческим языком и немного турецким и с присущей ему энергией занимался церковной публицистикой, участвовал в издательском деле, а также распространении школьного образования в Сирии³. Кроме того, Григорий Хаддад был собирателем манускриптов и коллекции древних артефактов, которые позднее оказались в России⁴.

Мы остановимся на периоде деятельности Григория (Хаддада) с 1890 по 1914 год. По мнению И. Ю. Крачковского, митрополит Григорий именно в этот период (1890–1906) начинает заниматься собиранием коллекции древних рукописей⁵. В 1913 году Григорий IV был с визитом в России по случаю празднования 300-летия дома Романовых. Рассмотрим события этих лет более подробно.

Итак, в 1887 году умирает митрополит Триполи Софроний (Наджжара). Кафедра становится вакантной, и спустя три года (1890) на нее избирают иеродиакона Григория (Хаддада), секретаря митрополита Бейрутского Гавриила. Григорий активно участвовал в церковно-просветительской деятельности епархии, будучи членом «Общества апостола Павла», кроме того, он был главным редактором газеты «Ал-Хадийа» («Дар») в 1886–1888 годах⁶. По мнению современника событий, востоковеда А. И. Крымского, это церковное издание пользовалось любовью и почиталось авторитетным среди сирийцев, а в некоторых семьях даже сохранялись подшивки газеты, несмотря на то, что через несколько лет она перестала издаваться⁷. 6 мая 1890 года Хаддад был рукоположен в сан иеромонаха, а затем патриарх Антиохийский Герасим хиротонисует его во епископы и возводит на Триполийскую кафедру⁸.

Митрополит Григорий активно ведет церковно-просветительскую деятельность в пределах своей епархии, открывает начальные и средние школы, в одной из которых (школа при монастыре Кафтин) иногда заменяет учителя, и, как мы сказали ранее, занимается собиранием коллекции древних рукописей⁹.

В начале 1906 года умирает патриарх Милетий (Думани), первый патриарх-араб антиохийской кафедры, которую на протяжении 175 лет (1724–1899) занимали иерархи греческого происхождения. 20 апреля 1906 года проходит первое заседание архиереев Антиохийской церкви для избрания нового патриарха. Чуть позже, 5 июня, в Успенском кафедральном соборе были оглашены результаты голосования епископов:

большинством голосов следующим первоиерархом Антиохийской церкви был избран митрополит Триполи Григорий (Хаддад), второй патриарх-араб¹⁰.

Взойдя на патриарший престол, Григорий продолжает образовательную и издательскую деятельность. В частности, при его активном участии в 1909 году был создан журнал «Ан-Наама» («Благодать»), в котором публиковались эссе и статьи видных литераторов и историков, таких как Иса Маалуф и др.¹¹ Поскольку журнал был печатным органом Антиохийской церкви, в нем регулярно выходили пастырские послания и проповеди патриарха¹².

В то же время Григорий IV занимается восстановлением патриаршей библиотеки, которая сильно пострадала во время пожара резиденции антиохийских первоиерархов и Мариамитского монастыря в Дамаске в 1860 году. Возможно, собранные Григорием Хаддадом ранее, еще в бытность митрополитом Триполи, древние рукописи пополнили ее фонды¹³. Более того, патриарх отправлял доверенных лиц на поиски новых манускриптов в отдаленные монастыри и храмы¹⁴.

Начиная с 1911 года Григорий IV регулярно совершает инспекционные поездки по епархиям Сирии¹⁵. В связи с этим интересно упоминание о наличии «древних арабских рукописей» в библиотеке монастыря Баламанд, в котором патриарх находился во время одной из таких поездок с июля по ноябрь 1912 года¹⁶. Возможно, что в тот год, а скорее всего ранее, в 1908 году, посещая монастырь и семинарию в Баламанде, патриарх забрал для своей коллекции, привезенной в 1913 году в Россию, трехтомную рукопись XVI века, содержащую арабский перевод Библии¹⁷. В пользу датировки изъятия этого манускрипта из библиотеки монастыря 1908 годом свидетельствует приписка на листе 1 тома 2, выполненная паломником Лутфом Аллахом Халлатом, из которой явствует, что он с супругой и сыном посетил Баламанд 26 июня 1908 года. Скорее всего, это читательская запись паломника. Как отмечает С. А. Французов, рукопись выдавалась в библиотеке монастыря не только епископам или священникам, но и мирянам¹⁸. Приписки с датами после 1908 года в рукописи отсутствуют. Есть и еще одно важное свидетельство в пользу 1908 года. С 1908 по 1910 год в командировке на Ближнем Востоке находился И. Ю. Крачковский; в июле 1909 года он посетил монастырь Баламанд и побывал в его библиотеке, однако ничего интересного для себя там не обнаружил¹⁹. Следовательно, опираясь на эти два свидетельства, можно утверждать, что в июле 1909 года рукописи в библиотеке уже не было.

Далее мы постараемся на основе архивных данных рассказать о появлении рукописного собрания патриарха Григория IV в Петербурге. История коллекции патриарха тесно связана с проблематикой политических и церковных взаимоотношений Сирии и России, однако мы ее будем касаться лишь в случае необходимости.

В 1907 году патриарх Григорий IV обратился с ходатайством о финансовой помощи к российскому императору Николаю II. Как сообщает историк М. И. Якушев, министр иностранных дел А. П. Извольский подготовил доклад государю, в котором говорилось о нуждах Антиохийской церкви, к нему была приложена записка посла в Константинополе И. А. Зиновьева с просьбой выделить патриарху единовременное пособие в размере 30 000 руб., а кроме того, назначить ежегодное пособие в размере той же суммы²⁰. Ходатайство было одобрено, и на следующий год Хаддад получил денежную субсидию (30 000 руб.) от правительства России, которая была вручена ему консулом в Дамаске князем Б. Н. Шаховским. Первоначально предполагалось, что выделенные средства

будут распределены по митрополиям Сирии российской стороной, однако из-за несогласия антиохийских митрополитов было решено, что деньги будет распределять сам патриарх²¹. Григорий IV отдал в распоряжение митрополитов каждой из тринадцати областей в среднем около 900 руб., что в сумме составило приблизительно половину выделенных средств²².

То же самое повторилось в 1909 и 1910 годах, отличие было лишь в том, что князь Шаховской передал патриарху большую часть субсидии, а оставшуюся (11 250 руб.) распределил среди митрополитов лично. Средства распределялись неравномерно, учитывалось отношение митрополитов к России и ее учреждениям на территории Сирии. Так, например, митрополит Аккарский Василий был лишен в 1909 году пособия из-за своих высказываний и позиции в отношении Императорского православного палестинского общества²³.

Григорий IV поначалу прохладно отнесся к порядку распределения, практикуемому князем Б. Н. Шаховским, из-за того, что не вся сумма поступала в его распоряжение, но позже принял его, поскольку тем самым был избавлен от настойчивых личных обращений митрополитов с просьбами о выдаче дополнительных средств. Патриарх теперь мог переадресовывать обращающихся к нему архиереев к консулу²⁴.

Тем не менее, несмотря на регулярную помощь российской стороны, финансовое положение Антиохийского патриархата только ухудшалось. Отметим, что если при патриархе Мелетии (Думани) за семь лет его правления долг Антиохийской церкви составлял 700 лир (560 руб.), при том что он не получал субсидий из России, то всего лишь за два года патриаршества Григория IV задолженность выросла до 30 000 руб. По мнению М. И. Якушева, это было вызвано действиями Хаддада, направленными на растрату финансов, что привело к увеличению долга и должно было показать российской дипломатии крайнюю нищету и нужду патриархата для дальнейшего выкачивания из России еще более крупных денежных субсидий²⁵.

В январе 1909 года патриарх Антиохийский Григорий IV обратился к консулу в Дамаске князю Б. Н. Шаховскому с просьбой организовать поездку в Россию, чтобы «повергнуть к стопам Его Императорского Величества через посредство особой депутации из клириков и мирян глубокую признательность Антиохийской церкви за все оказанные ей высочайшие благодеяния, а равно о намерении поднести Его Величеству некоторые местные изделия и старинные рукописные евангелия»²⁶. Помимо этого, патриарх ходатайствовал об открытии при одном из музеев Санкт-Петербурга «Отдела древностей Антиохийской Патриархии, основанного патриархом Антиохийским Григорием IV», в котором были бы представлены «все церковные древности и достопримечательности Антиохийской Патриархии, ныне расхищаемые иезуитами или попираемые мусульманами, а также и исторические древности района Патриархии – в каком отделе все эти древности были бы доступны для всех изучающих историю восточных церквей»²⁷.

Несомненно, обращение Григория IV имело финансовый подтекст. На это указывают слова благодарности за «высочайшие благодеяния», под которыми разумеется ежегодная денежная субсидия²⁸. Позднее, в ноябре 1909 года, патриарх просил консула князя Б. Н. Шаховского увеличить ежегодную субсидию до 80 000 руб. Дамасский консул в докладе константинопольскому послу просит отклонить ходатайство Хаддада, поскольку в противном случае это приведет «к деморализации Патриархии и толкнет ее на путь расточительности и дальнейших вымогательств»²⁹.

Князь Б. Н. Шаховской уведомил Первый (бывший Азиатский) департамент Министерства иностранных дел о желании патриарха приехать в Россию, а также открыть при одном из музеев «Отдел древностей Антиохийской патриархии, основанный патриархом Антиохийским Григорием IV». В свою очередь МИД обратилось в Министерство императорского двора с просьбой рассмотреть вопрос о возможности визита антиохийского первоиерарха в Россию и решить, при каком из музеев Петербурга открыть отдел древностей³⁰. По распоряжению начальника канцелярии Министерства императорского двора барона В. Б. Фредерикса, князь С. Гагарин обращается в Ведомство православного исповедания Канцелярии Святейшего Синода с просьбой дать отзыв по указанному делу³¹.

Обращение патриарха Григория IV было рассмотрено на заседании Святейшего Синода; по делу было принято следующее решение: «Святейший Синод, обсудив изложенную переписку и не встречая препятствий к прибытию делегации от Антиохийского Патриарха в Россию и к устройству означенного музея, от 22 января – 28 февраля сего года за № 434, определил предоставить мне о таком заключении Святейшего Синода уведомить Ваше Высочайшее Превосходительство»³².

Получив отзыв обер-прокурора С. М. Лукьянова, барон В. Б. Фредерикс распорядился направить запрос в четыре учреждения Санкт-Петербурга (Императорскую Академию художеств, Императорский Эрмитаж, Русский музей императора Александра III и Императорскую археологическую комиссию) о возможности открытия при них вышеупомянутого отдела древностей³³.

В марте 1909 года начинается переписка между канцелярией Министерства императорского двора и чиновниками четырех учреждений. Отметим, что согласно архивным документам ни ИАХ, ни Эрмитаж, ни Русский музей, ни ИАК не ответили прямым отказом на предложение об открытии отдела древностей³⁴. Тем не менее, ввиду полной неясности относительно того, какие именно древности Григорий IV собирался презентовать в данный отдел, барон В. Б. Фредерикс принял решение поручить старшему хранителю Императорского Эрмитажа Е. М. Придику и члену ИАК Б. В. Фармаковскому «озаботиться выяснением насколько представляется возможным и приемлемым соответственно с местными условиями и обстоятельствами указанное выше желание Патриарха Григория»³⁵.

Е. М. Придик и Б. В. Фармаковский должны были участвовать во II Международном археологическом конгрессе, который проходил с 7 по 15 апреля 1909 года в Каире. Барон Фредерикс поручил им встретиться с Григорием IV и выяснить положение дел относительно открытия отдела древностей, поскольку неизвестно было точно, какого рода предметы предполагалось отправить в Россию. Кроме того, согласно турецкому законодательству, существовал запрет на вывоз древних артефактов, который не хотелось бы нарушать³⁶.

Важно отметить, что слушателем каирского конгресса археологов был И. Ю. Крачковский, который находился в командировке на Ближнем Востоке от Императорского университета³⁷. Игнатий Юлианович встречался с Е. М. Придиком и Б. В. Фармаковским, более того, ездил с ними в Дамаск на встречу с патриархом и, несомненно, был осведомлен о дополнительной цели визита ученых³⁸.

После аудиенции патриарх Григорий IV передал российским ученым письмо для императора Николая II и ящик с древностями. И. Ю. Крачковский присутствовал

при погрузке ящика на корабль «Россия» в Бейруте. В письме своей будущей супруге В. А. Крачковской (в девичестве Фармаковской) от 9 мая 1909 года, написанном в шутовском тоне, он сообщал: «В понедельник же при помощи особовыписанных лебедек была погружена на пароход „Россия“ княгиня Дамасская и ящик с патриаршими вещами. В качестве придатка к последнему был доставлен начальник старостей Эрмитажа. Злые языки говорят, что при погрузке патриаршего ящика пароход осел на целый фут (конечно, не от его тяжести, а от „принципиального“ значения)»³⁹.

Позднее в письме своему учителю Б. А. Тураеву от ноября 1909 года Игнатий Юлианович упомянет даже, что он рекомендовал патриарху Григорию обратить внимание на рукописи диакона Павла Алеппского при дарении коллекции в Россию⁴⁰.

Вернувшиеся в мае 1909 года в Петербург Е. М. Придик и Б. В. Фармаковский передали письмо патриарха в Министерство императорского двора, а ящик с древностями через некоторое время оказался в Императорском Эрмитаже. В нем находился 51 предмет – коллекция византийского стекла и семь глиняных изделий⁴¹.

Министерство императорского двора приняло решение передать присланные Григорием IV древности в собрание Императорского Эрмитажа. Вопрос же о визите патриарха Антиохийского положительно был решен только в 1913 году⁴².

Во время своего визита в Санкт-Петербург на празднование 300-летия дома Романовых Григорий IV несколько раз встречался с императором Николаем II. Патриарх в числе прочих подарков преподнес 42 древние рукописи, среди которых и был изучаемый нами лекционарий XII века. Рукописи были приняты в Собственные его императорского величества библиотеки и арсеналы. При поступлении оных было составлено краткое описание каждой рукописи. Чуть позже на форзацы каждой рукописи были приклеены экслибрисы императора Николая II (см. вторую часть статьи).

Судя по спискам книг, сохранившимся в архиве Государственного Эрмитажа, рукописи поступали в библиотеку в два приема, а затем был сделан полный список манускриптов коллекции с кратким описанием каждой рукописи. Первый список насчитывает 36 единиц, второй 6, сводный, составленный 5 марта 1913 года, – 41 (переписчик случайно упустил Псалтирь, написанную на греческом и арабском языках (параллельные тексты) из второго списка)⁴³. Наш лекционарий в списках Собственной его императорского величества библиотеки обозначен следующим образом: «Четыре ЕВАНГЕЛИЯ на греческом языке на 308 листах пергамента. Книга была пожертвована Кафедр. Церкви Св.Св. Сергея, Вакха, Левандия в Босре в 6864 г. от сотворения мира /1356 г. по Р. Х. и в 1418 г. подновлена Патриархом Иоахимом»⁴⁴.

В 1919 году по ходатайству И. Ю. Крачковского вся коллекция рукописей антиохийского патриарха Григория IV была передана в Азиатский музей⁴⁵. Мы не будем останавливаться подробно на истории перемещения коллекции, она изложена в статье Ю. А. Пятницкого⁴⁶.

В заключение можно сказать, что коллекция рукописей оказалась в России в контексте финансово-политической деятельности патриарха Антиохийского Григория IV, который рассчитывал произвести благоприятное впечатление на российскую дипломатию в целом и на императора Николая II в частности с целью заручиться протекцией России и ее финансовой помощью, но при этом не утратить самостоятельности.

Во второй части нашей статьи мы постараемся рассмотреть некоторые кодикологические данные рукописи.



Ил. 1. Греческий лекционарий. XII в. Институт восточных рукописей РАН. D-227

Рукопись D-227 (ил. 1) представляет собой пергаменный кодекс в хорошем состоянии, он переплетен в доски, обтянутые кожей. На корешке манускрипта сохранился каптал, сделанный из шелковых нитей четырех цветов (желтого, зеленого, белого, коричневого). Размеры рукописи 31,5 × 21,0 см.

Пергаменные листы толстые и хорошего качества, отличить мясную сторону от шерстяной практически невозможно. Однако на некотором количестве листов можно встретить трещины и отверстия. По некоторой неровности пергамена кодекса можно сделать вывод, что на рукопись воздействовала влага.

Нижняя доска переплета рукописи была утрачена, в настоящее время ее заменяет лист толстого картона, вставленный в кожу обложки при реставрации сотрудниками Азиатского музея в начале XX века. Кроме того, реставраторы дополнили кожу обложки ледерином в местах, где она была полностью утрачена. К листам форзаца и нахзаца приклеены листы папиросной бумаги – листы 01 и 001.

Некоторое количество листов рукописи (листы 252–256, 277–308) повреждены так называемой розовой плесенью. Особенно сильно пострадали листы 305–308, большую

часть текста на них невозможно прочесть. При реставрации сотрудниками Азиатского музея эти листы (305–308) были дополнены бумагой, приклеенной таким образом, чтобы они точно соответствовали по размеру корпусу манускрипта. Листы 1–9, 278–280 повреждены лампадным маслом. При реставрации сильно поврежденные места были удалены и заклеены бумагой. Текст в поврежденных местах невозможно прочесть. Лист 277 обрезан посередине, половина листа отсутствует.

На бумажной заплате листа 1 (ил. 2) присутствует надпись на арабском языке, что говорит о более ранней реставрации рукописи, сделанной, по-видимому, в XIX веке.

Всего в рукописи 308 листов; возможно, при средневековой реставрации вставлены три бумажных листа (л. 80, 82, 83). Отметим, что два из трех бумажных листов имеют филигранны (водяные знаки): на листе 80 изображены три маленькие окружности, напоминающие лист клевера, рядом с ними латинские литеры *b* и *v*, а на листе 82 – три полумесяца в центре.

По мнению Е. Э. Гранстрем, тип разлиновки рукописи – I, 17a⁴⁷. Однако, возможно, в тексте статьи Е. Э. Гранстрем присутствует опечатка, на наш взгляд, разлиновка лекционария D-227 более соответствует типу II, 17a, поскольку отчетливо видны две колонки для текста, а не одна, как в случае I, 17a⁴⁸.

Текст написан в две колонки, количество строк колеблется от 22 до 25, но большая часть листов разлинована по 24 строки на странице.

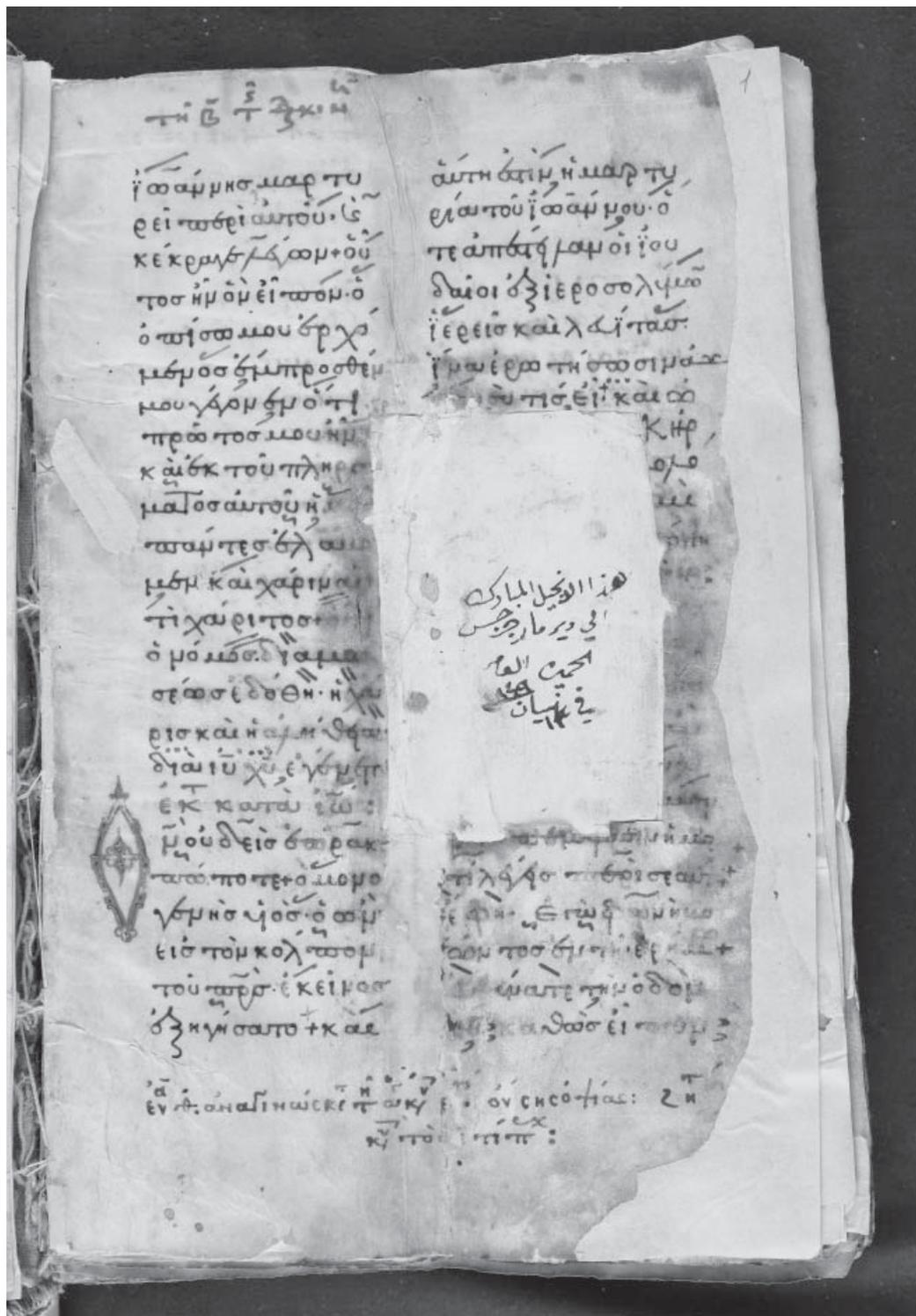
Для основного текста рукописи использованы черные чернила. Весь греческий текст лекционария снабжен экфонетическими знаками, которые выполнены киноварью. Так же киноварью, а часто киноварью с золотом выполнены богослужебные указания и заголовки, например: ΤΗ̅ Ε̅ ΤΗΣ Β̅ ΕΒΔ̅ или ἐκ τ[οῦ] κατ[ὰ] Ἰω[άννην]. В начале практически каждой перикопы есть красочные инициалы, что позволяет предположить, что помимо писца над рукописью работал художник.

Почти весь текст рукописи, за исключением некоторых богослужебных указаний, выполнен минускульным письмом. Почерк аккуратный, без наклона, многие буквы выглядят округлыми (ил. 3).

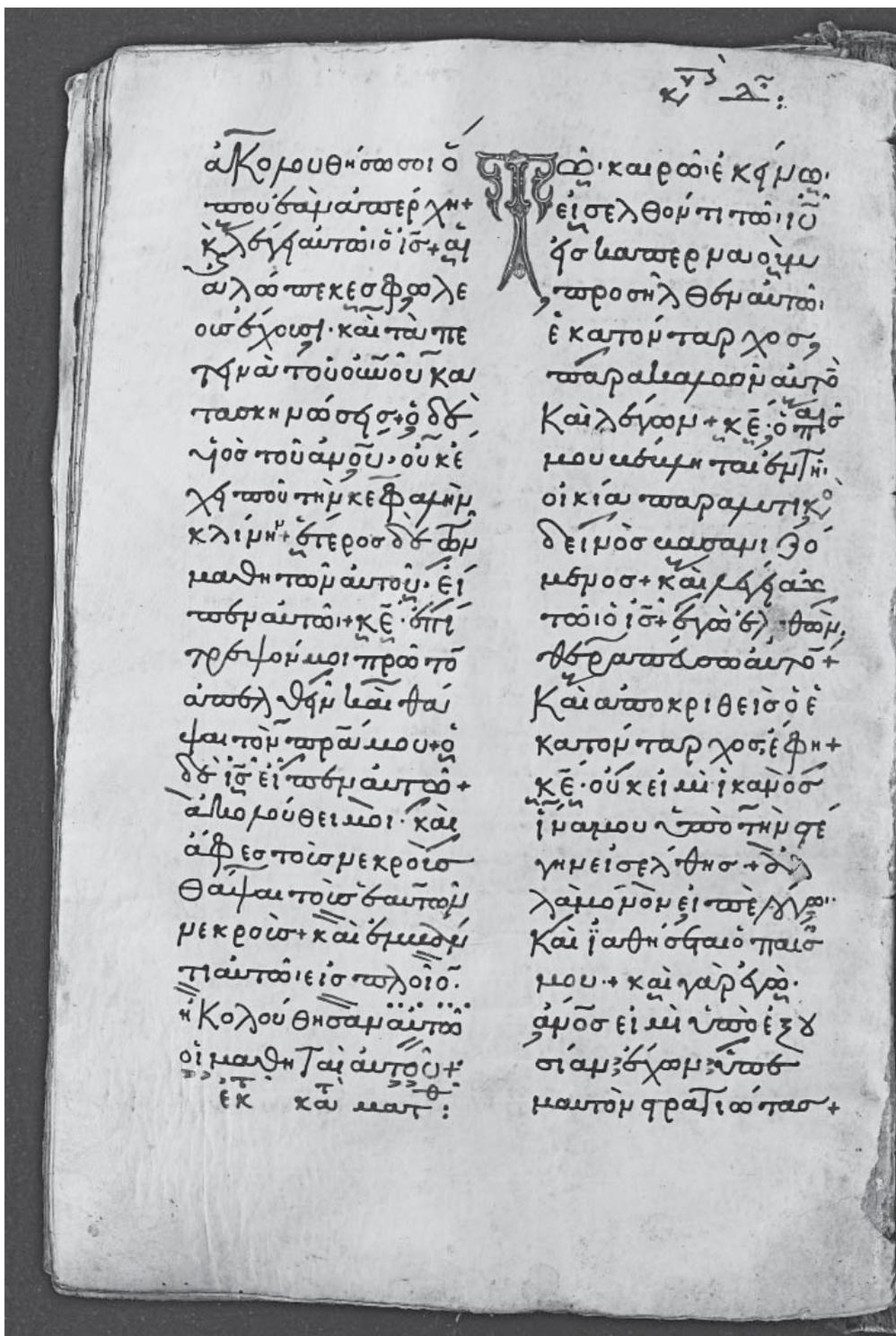
Корпус рукописи состоит из 43 тетрадей, большинство из них кватернионы (8 листов), однако поскольку рукопись была несколько раз реставрирована, число листов в некоторых тетрадах варьируется. На некоторых тетрадах в нижнем правом углу листа присутствует нумерация, она выполнена в виде строчных, в некоторых случаях прописных букв, написанных черными чернилами.

На лицевой стороне переплета находится листок с надписью: «4 Евангелія на греч. языкѣ на 308 листахъ пергамента. Книга была пожертвована Каедр. Церкви Свв. Сергія и Вахха Левандія въ Босрѣ в 6864 г. отъ сотв. міра / 1356 г. по Р.Х. и въ 1418 г. подновлена патриархомъ Іоакимомъ». На том же листе чуть ниже надпись черными чернилами: «Подношеніе Антиох. патриарха Григорія Его Имп. Вел. Государю Императору по случаю 300-лѣтія царствованія дома Романовыхъ». Обе этих записи были сделаны, по-видимому, при поступлении манускрипта в библиотеку Зимнего дворца.

На левом листе форзаца имеется экслибрис работы барона Арминия Евгеньевича фон Фелькерзама (ил. 4), на нем изображены герб дома Романовых и монограмма Николая II. На экслибрисе надпись: «Собственная Его Величества бібліотека; Зимний дворець».



Ил. 2. Греческий лекционарий. XII в. Институт восточных рукописей РАН. D-227.
Л. 1, содержащий вставку на арабском языке



Ил. 3. Греческий лекционарий. XII в. Институт восточных рукописей РАН.
D-227. Л. 55 об. – 56

τη β της ε εβ :

56

Καὶ λείπει τούτου πο
 ράθητι καὶ πορεύε
 ται. καὶ ἀλλοῦ βρῆχ.
 ἵδου βρῆχαι. καὶ τῶι
 δούλω μου ποιήσου
 τούτο καὶ ποιεί+α
 Κούσασθε οἱ εἰς ἔθνα
 μασε. καὶ εἰπτε τοῖς
 ἀκούουσι σὺν+αμ
 ἡμῶν. οὐδέ βρ
 τῶι ἡλτοσαύτην π
 τιμάρου+λῆσθε δέ
 ἡμῶν οἱ πολλοὶ ἀ
 ποάματο λῶν καὶ
 δισημῶν ἡζουσι. καὶ ἀ
 μαμῶν ἡσονται με
 τὰ αἰραῶν καὶ ἰ
 σακ καὶ ἰαίωσθ.
 βρῆτι μασι μῆσθ
 οἰωσθ+οἶδε ἦοι
 τῆσ μασι λείασθ
 μῆσθ ἡσονται εἰς τὸ
 σκοπὸς τοῦ ἐζώτερο
 ἐκείνου οὐκ ἔμειν

Καὶ οὐ μῶν πομὸ
 δούτωρ καὶ εἰπθ
 οἱσ τῶι ἐκατομτάρ
 χη+ἰπασθ. καὶ οὐδ
 πιδάσασ. γβμθ
 τασσι+καὶ ἰαῖν ὁ
 πασ αὐτοῦ βρῆτι
 ὠραῖ ἐκείμην+
 ἐκ καὶ ματ :

Ποῖ καὶ ῥῶ ἐκείμω
 ἡλθῶ οἱσ εἰς τὴν
 σφαροτῆν τῶν ἰχ
 θύων καὶ ἰδύων
 θρωσασ ἡμέκεί.
 τῆν χεῖρα βῆσθ
 ἡμ+καὶ ὁσπρω
 τῆσ αὐτοῦ+λῆσθ
 τῶ. εἰ ἐξέπι τοῖς
 σαμῶσι θρωσθ
 ἡμῶν τῆν γορησασ
 αὐτοῦ+ὁ δέ εἰπθ
 αὐτοῖς+τῶσθαι ἐ
 ζῆσθ ἡμῶσ, ὁσ ἐξέ
 πρωσθ βρ καὶ

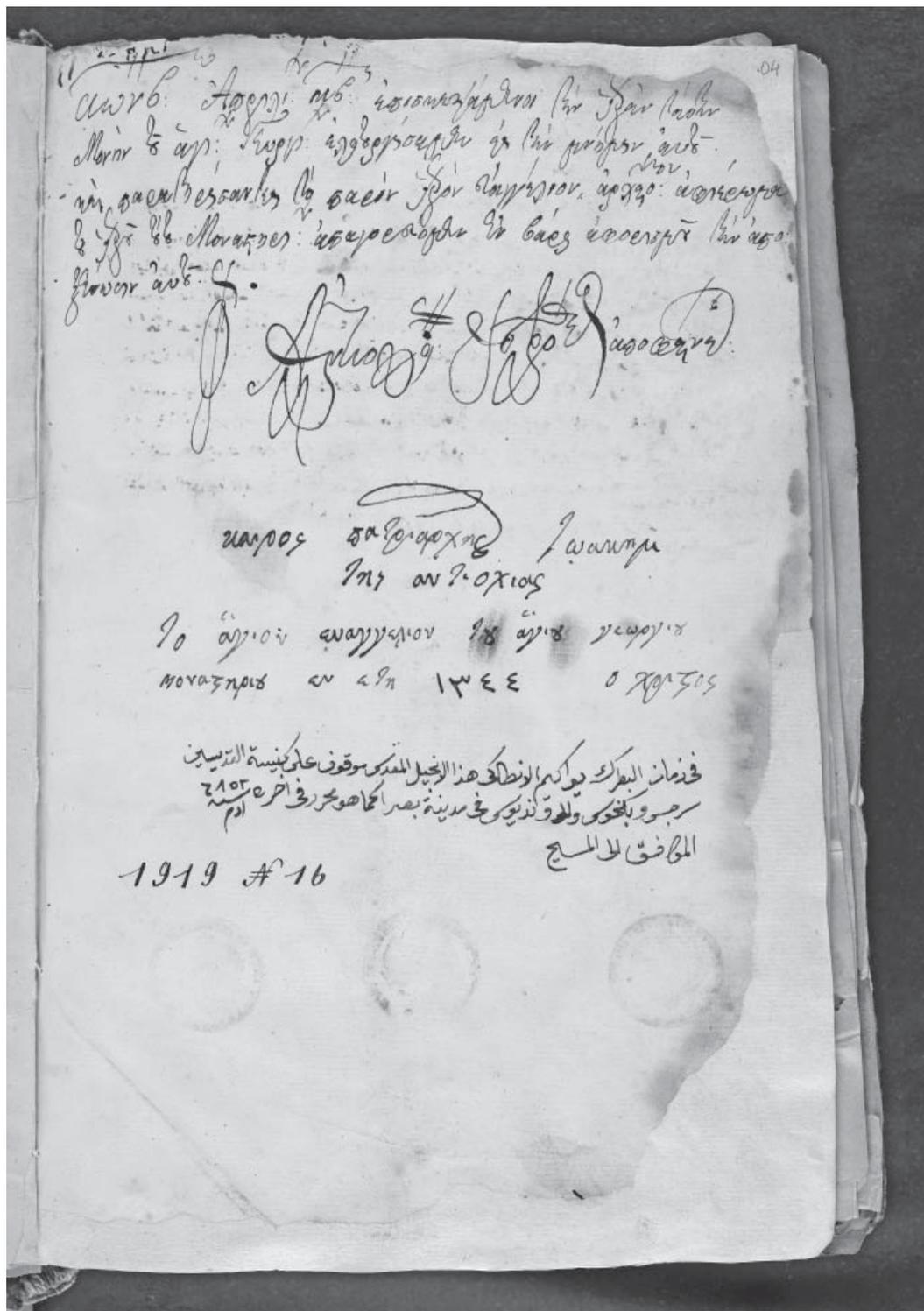


Ил. 4. Эксилибрис работы барона Арминия Евгеньевича фон Фелькерзама на форзаце лекционного D-227 из собрания Института восточных рукописей РАН

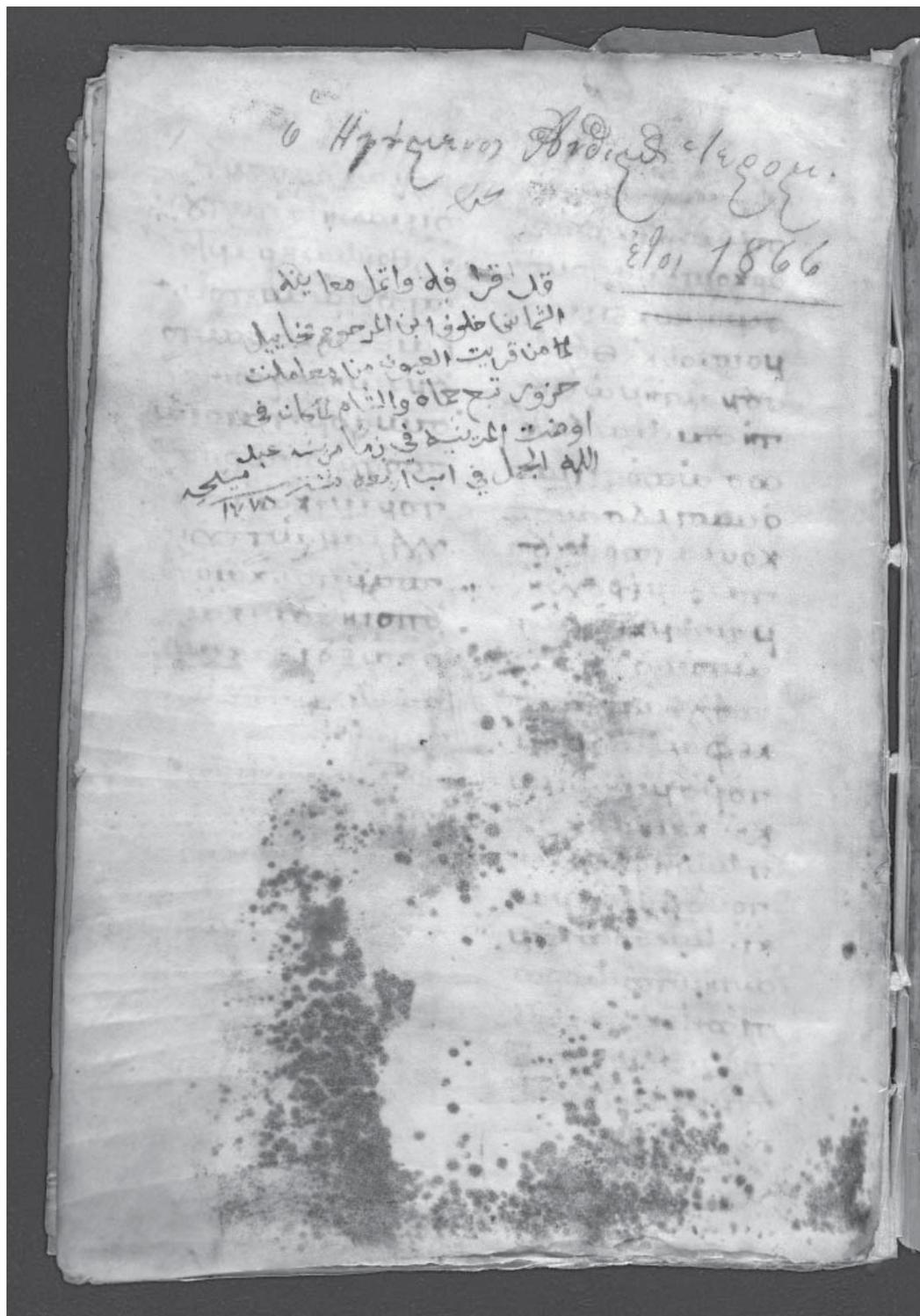
На листе 02 хорошо видна надпись, сделанная простым карандашом: «Кн. поступлений № 268. 13 марта 1913 г. изъ комн. Его Величества»⁴⁹. Ниже стоит штамп Азиатского Музея, сделанный позднее: «Азиатский Музей. Ms. or. D. 227. Академии наук С.С.С.Р.».

Последние листы рукописи (307 об. и 308) написаны на арабском языке. Арабские надписи встречаются также на листах 03, 04, 04 об., 1, 46 об., 108 об., 256, 263, 267, 270 об., 279, 285 об., 288, 292, 293 об., 297 (обрезано), 297 об., 304 об. (много), 306 (много)⁵⁰.

В рукописи присутствует несколько греческих надписей – на листах 04 и 304 об. На листе 04 (ил. 5) мы можем увидеть две греческие надписи, выполненные черными чернилами. Первая находится в начале листа, она очень витиевата, что, несомненно, затрудняет ее чтение: «Αἰῶν ἁγίου καὶ ἐπισκεψάμενοι τὴν ἱερὰν ταύτην μονὴν τοῦ ἁγίου Γεωργίου ἐλειτουργήσαμεν εἰς τὴν μνήμην αὐτοῦ καὶ παρατηρήσαντες τὸ παρὸν ἱερὸν εὐαγγέλιον, ἀρχαῖον ἀφιέρωμα τοῦ ἱεροῦ τούτου μοιαστηρίου ἀπαγορεύομεν ἐν βάρει ἀφορισμοῦ τὴν ἀποξένωσιν αὐτοῦ. Ὁ Ἀντιοχεῖ(ας) Ἱεροθεὸς ἀποφαίνει». («22 апреля 1852 года, посетив этот священный монастырь Св. Георгия, мы отслужили (божественную) литургию в его память, и, заметив настоящее святое Евангелие, древнее пожертвование в этот святой



Ил. 5. Греческий лекционарий. XII в. Институт восточных рукописей РАН. D-227.
Л. 04 с греческими и арабскими надписями



Ил. 6. Греческий лекционарий. XII в. Институт восточных рукописей РАН.
D-227. Л. 304 об.

монастырь, мы запрещаем под страхом отлучения его отчуждение. Антиохийский патриарх Иерофей объявляет»). Автор записи – по всей видимости, антиохийский патриарх Иерофей, занимавший эту кафедру с 19 октября 1850 по 25 марта 1885 года. Отметим, что ранее будущий патриарх был архиепископом Фаворским и несколько лет (1833–1838) пребывал в России в качестве представителя Иерусалимского патриархата⁵¹.

Чуть ниже другим почерком небольшая приписка: «Καιρὸς πατριάρχης Ἰωακὴμ τῆς Ἀντιοχίας τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον τοῦ ἁγίου Γεωργίου μοναστηρίου ἐν ἔτη 1344 ὁ Χριστός»⁵² («Времен патриарха Иоакима святое Евангелие из монастыря Святого Георгия в год 1344 [по Рождестве] Христа»⁵³). И. Ю. Крачковский полагал, что рукопись была подновлена в XV веке при антиохийском патриархе Иоакиме II (1411–1426), однако это противоречит дате в надписи: 1344⁵⁴.

Еще ниже приписка на арабском (расшифровка текста и перевод выполнены доктором исторических наук С. А. Французовым):

هذا الانجيل المبارك / الي دير مار جرجس / الحمي العامر / في ١٣ نيسان سنة ٧١٤٩⁵⁵

(«Это благословенное Евангелие (поступило) в хранимый процветающий монастырь святого Георгия 13 нисана (= апреля) 7149 года (= 1641 г. по Р. X.)»).

На листе 1 рукописи можно прочесть приписку на арабском (расшифровка и перевод выполнены доктором исторических наук С. А. Французовым):

في زمان البطررك يواكيم الانطاكي هذا الانجيل المقدس موقوف على كنيسة القديسين / سرجس
وبكخوس ولاونديوس في مدينة بصرا كما هو محرر في اخره سنة ٦٨٥٢ ادم⁵⁶ / الموافق الي
المسيح

(«Во времена антиохийского патриарха Иоакима это святое Евангелие передано в религиозную собственность (*вакф*) церкви святых Сергия, Вакха и Леонтия⁵⁷ в городе Бостра, как это записано в конце 6852 года от Адама, соответствующего по Христу [то есть по Р. X.]...»⁵⁸).

Надпись карандашом на листе 304 об.: «ὁ ἡγούμηνος Ἀνθίμ ἱερομ. ἔτοι 1866» («Игумен Анфим иеромонах. Год 1866»⁵⁹).

Расшифровка и перевод арабской приписки на листе 304 об. (ил. б) пока не выполнена.

Первоначально рукопись была датирована Г. Ф. Церетели XI веком⁶⁰. Б. А. Фонкич в 2014 году уточнил время написания рукописи, по почерку переписчика он отнес ее к Чикаго-Карахиссарской группе и датировал второй половиной XII века⁶¹.

БИБЛИОГРАФИЯ

Алексеев А. А. Библия в богослужении. Византийско-славянский лекционарий. СПб., 2008.

Алексеев А. А. Текстология Нового Завета и издание Нестле-Аланда. СПб., 2012.

Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.

Банк А. В. Византийский складень с перегородчатыми эмальями из Сайднайского монастыря // Палестинский сборник. Л., 1969. Вып. 19 (82). С. 177–182.

- Василий (Самаха) архим.* Антиохийский патриархат и его взаимоотношения с РПЦ // Журнал Московской патриархии. 1954. № 5. С. 54–69.
- Гранстрем Е. Э.* Каталог греческих рукописей Ленинградских хранилищ. Вып. 3. Рукописи XI в. // ВВ. Л., 1961. Т. 19. С. 194–239 [Гранстрем 1961].
- Дневники императора Николая II* / сост. В. П. Козлов, Т. Ф. Павлова, З. И. Перегудова. М., 1991.
- Долинина А. А.* История формирования коллекции арабо-христианских рукописей Института востоковедения РАН // Россия и арабский мир : Научные и культурные связи. СПб., 1999. Вып. 5. С. 63–68.
- Долинина А. А.* Невольник долга. СПб., 1994 [Долинина 1994].
- Карпук Д. А.* Визит антиохийского патриарха Григория IV в Россию на торжества, посвященные празднованию 300-летия дома Романовых в 1913 г. (По материалам церковной периодической печати) // Международная конференция «Династия Романовых и Восток (К 400-летию Дома Романовых)» (в печати).
- Копоть Е. М.* К вопросу об интерпретации греко-арабского противостояния и влияния России в Антиохийском Патриархате во второй половине XIX века (по материалам АВПРИ) // Вестник Московского университета. Сер. 13 : Востоковедение. 2011. № 3. С. 31–38.
- Копоть Е. М.* «Триполийская церковная распря» (1887–1890) в контексте русского влияния в Антиохийском патриархате в конце XIX в. (по материалам АВПРИ) // Вестник Московского университета. Сер. 13 : Востоковедение. 2012. № 4. С. 83–94.
- Крачковская В. А. И. Ю.* Крачковский на Ливане и в Палестине (1908–1910 гг.) // Палестинский сборник. М. ; Л., 1954. Вып. 1 (63). С. 106–124.
- Крачковская В. А.* Путешествие И. Ю. Крачковского на Ближний Восток (1908–1910 гг.) // Палестинский сборник. М. ; Л., 1974. Вып. 25 (88). С. 10–20 [Крачковская 1974].
- Крачковский П. Ю.* Арабские рукописи из собрания Григория IV, патриарха Антиохийского : (краткая опись) // *Крачковский П. Ю.* Избранные сочинения. М. ; Л., 1960. Т. 6 [Крачковский 1960].
- Крачковский П. Ю.* Над арабскими рукописями. М. ; Л., 1946.
- Крымский А. Е.* История новой арабской литературы (XIX – начало XX века). М., 1971 [Крымский 1971].
- Крымский А. Е.* Письма из Ливана : 1896–1898. М., 1975.
- Куликова К. Е.* Антиохийская православная церковь: страницы истории и сегодняшний день // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2011. № 4 (1). С. 299–311.
- Лисовой Н. Н.* Русское духовное и политическое присутствие в Святой Земле и на Ближнем Востоке в XIX – начале XX в. М., 2006.
- Панченко К. А., Сарабьев В. А.* Григорий IV (Халлад) // Православная энциклопедия. М., 2011. Т. 12. С. 607–609.
- Пентковский А. М.* Лекционарии и четвероевангелия в византийской и славянской литургических традициях // Евангелие от Иоанна в славянской традиции. СПб., 1998. Прилож. 1.
- Полосин Вал. В.* Старейшая рукопись полной Библии на арабском языке (возвращение к давнейшей дискуссии) // Христианский Восток. Серия, посвященная изучению христианской культуры народов Азии и Африки. М., 2009. Т. 5 (11). Новая серия. С. 71–91.
- Померанцев П.* Блаженнейший Григорий IV, новый патр. Антиохийский // СИППО. 1907. Т. 18, вып. 1. С. 115–159 [Померанцев 1907].
- Померанцев П.* Примирение восточных патриархов // СИППО. 1909. Т. 20, вып. 4. С. 568–599. Романовские юбилейные дни. Хроника празднеств 21–23 февраля 1913 г.
- Соколов П. П.* Антиохийская церковь. Очерк современного ее состояния // СИППО. 1913. Т. 24, вып. 2. С. 145–184. Вып. 3. С. 305–332.
- Световостоков П.* Вести с правосл. Востока // СИППО. 1908. Т. 19. С. 313–342; 1910. Т. 21, вып. 1. С. 112–154; вып. 3. С. 463–488.
- Фонкич Б. А.* К вопросу о кодикологическом изучении рукописей Чикаго-Карахиссарской группы // Древнерусское искусство. Рукописная книга. Сб. 3. [Т. 12]. М., 1983. С. 300–302 [Фонкич 1983].

- Французов С. А. Арабские Псалтыри в Петербурге // Восточные рукописи. История в рукописях – рукописи в истории : материалы Междунар. науч. конф. (Санкт-Петербург, 14–16 июня 2005 г.). СПб., 2008. С. 129–154.
- Французов С. А. Приписки к арабской рукописи (D 226) из собрания Института восточных рукописей РАН как исторический источник // Вестник ПСТГУ. Серия 3 : Филология. 2009. Вып. 3 (17). С. 38–57 [Французов 2009].
- Хохлов А. Н. Российские православные школы в Палестине и Сирии на рубеже XIX–XX вв. // Восточный архив. М., 2007. № 16. С. 20–28.
- Шаров А. В. Из переписки И. Ю. Крачковского с Б. А. Тураевым / подгот. к печати С. А. Французов // Христианский Восток. М., 2009. Новая серия. Т. 5 (11). С. 3–20 [Шаров 2009].
- Щеглов В. В. Собственные Его Императорского Величества библиотеки и арсеналы : краткий исторический очерк. 1715–1915 гг. Пг., 1917.
- Якушев М. II. Антиохийский и Иерусалимский патриархаты в политике Российской империи. 1830-е – начало XX века. М., 2013 [Якушев 2013].
- Якушев М. II. Первый Патриарх-араб на Антиохийском престоле // Восточный архив. М., 2006. № 14–15. С. 99–106.
- Aland K. Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. Berlin, 1963. (Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung. Bd. 1).
- Braithwaite W. C. The Lection-System of the Codex Macedonianus // The Journal of Theological Studies. 1904. Vol. 5. P. 267–279.
- De Tarrāzī P. Ta'rikh al-sihafa al-arabiyya : 4 vols. Beirut, 1913–1933 [De Tarrāzi 1913–1933].
- De Tarrāzī P. Patriarch Gregory IV of Antioch // The Word Magazine (The official news magazine of the Antiochian Archdiocese). 1997. December. P. 15, 16, 21–23.
- Orsiannikov S. The paschal spiral and different types of Byzantine and Slavonic lectionaries // A Catalogue of Byzantine Manuscripts in their Liturgical Context : Challenges and Perspectives / ed. K. Spronk, G. Rouwhorst, S. Royé. Turnhout Brepols Publishers, 2013.
- Polosin Val., Polosin V., Frantsozoff S., Serikoff N. A Descriptive Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts Preserved in the St. Petersburg Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. Leuven (в печати) [A Descriptive Catalogue].
- Pyatnitsky Y. A Byzantine Cloisonné Triptych in the State Hermitage Museum: from the Monastery of Saydnaya to St Petersburg // Eastern Christian Art. Peeters, 2009. Vol. 6. P. 87–118.
- Pyatnitsky Y. "...will have their day!" The Collection of the Christian Arabic Manuscripts of Gregory IV of Antioch in St Petersburg // Eastern Christian Art. Peeters, 2013. Vol. 8. P. 121–147 [Pyatnitsky 2013].

¹ Автор выражает искреннюю признательность старшему научному сотруднику Отдела Востока Государственного Эрмитажа Ю. А. Пятницкому и заведующему сектором Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН С. А. Французову за предоставленные материалы, а также доценту кафедры истории стран Ближнего Востока И. В. Герасимову за перевод с арабского главы книги виконта де Таррази, посвященной патриарху Григорию IV.

² Предварительный археографический анализ изучаемого лекционария D-227 представлен нами в статье: Фионин М. В. Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН

(археографический анализ) // Письменные памятники Востока. СПб., 2013. № 1 (18). С. 242–246.

³ De Tarrāzi 1913–1933. Vol. 2. P. 215. Видный сирийский ученый и общественный деятель той эпохи Мухаммед Курд Али очень высоко отзывался о патриархе Григории IV, считал его «одним из наиболее уважаемых религиозных лидеров, благочестивым и честным человеком, который был любим в особенности мусульманами, уважавшими его за интеллект и умение справедливо решать споры среди них... его отличительной особенностью было умение одинаково мирно относиться и к христианству, и к исламу,

- извлекая из обеих религий общечеловеческие ценности... человек его уровня был любим всеми религиозными сектами (общинами), поскольку несмотря на глубокую приверженность своей вере он не пренебрегал правами своей родины и народа» (*Hopwood D. The Russian Presence in Syria and Palestine (1843–1914) : Church and Politics in the Near East. Oxford, 1969. P. 58–59*).
- ⁴ A Descriptive Catalogue. P. 58.
- ⁵ Крачковский 1960. С. 423. См. также: Ryatnitsky 2013. P. 125.
- ⁶ De Tarrazi 1913–1933. Vol. 2. P. 207.
- ⁷ Крымский 1971. С. 619.
- ⁸ Померанцев 1907. С. 137.
- ⁹ De Tarrazi 1913–1933. Vol. 2. P. 207–208. См. также: Померанцев 1907. С. 139; Крачковский 1960. С. 423; Ryatnitsky 2013. P. 125.
- ¹⁰ Померанцев 1907. С. 130–133, 143–153.
- ¹¹ De Tarrazi 1913–1933. Vol. 2. P. 234–238.
- ¹² Ibid. P. 209.
- ¹³ A Descriptive Catalogue. P. 58.
- ¹⁴ Крачковский 1960. С. 423. См. также: Ryatnitsky 2013. P. 125.
- ¹⁵ De Tarrazi 1913–1933. Vol. 2. P. 209.
- ¹⁶ Вести с православного Востока // СИППО 1913. Т. 24, вып. 1. С. 102–103.
- ¹⁷ Ныне рукопись хранится в собрании ИВР РАН, ей присвоен шифр D-226. См. подробнее: Французов 2009. С. 38–57.
- ¹⁸ Французов 2009. С. 46–48.
- ¹⁹ Приведем здесь выдержку из письма Игнатия Юлиановича Крачковского своей будущей супруге В. А. Фармаковской, датированного 6 августа 1909 г.: «Являясь своего рода центром, Бельмендский монастырь производит не такое убогое впечатление, как другие учреждения этого рода в Сирии. По многочисленности монахов он считается первым здесь (число их доходит до шести! не подумайте, что я шучу: обыкновенно оно ограничивается одним, двумя, а в одном недавно посещенном мною монастыре весь штат исчерпывался самим настоятелем!). Имеется нечто вроде порядка и сравнительной чистоты. Забрался я в него по обычаю ради рукописей, на обзор которых и посвятил два дня. Ничего путного, конечно, не нашел, давно привыкнуши к мысли, что на ученые открытия мне не везет» (СПбФ АРАН. Ф. 1026. Оп. 3. Ед. хр. 24. Л. 24 об. – 25). Этот фрагмент был частично опубликован; см.: Крачковская 1974. С. 14.
- ²⁰ Якушев 2013. С. 359–360.
- ²¹ Недовольство митрополитов выразилось в жалобах на консульский корпус в Бейруте и Дамаске правительству России. Была даже написана анонимная статья в газете «Новое время», критикующая в жесткой форме требования князя Шаховского к митрополитам о предоставлении отчетов, на какие именно нужды были израсходованы полученные от России денежные средства. Автор статьи обвинял российского консула в посягательстве на «автономность церкви в Турции» и приписал ему «стремление узурпировать права синода патриархии, единственного учреждения, имеющего права требовать отчета и контролировать произведенные расходы пожертвованных сумм». См.: Якушев 2013. С. 360.
- ²² Там же. С. 361.
- ²³ Там же.
- ²⁴ Там же. С. 362.
- ²⁵ Там же С. 359.
- ²⁶ РГИА. Ф. 472. Оп. 43 (501/2733). Д. 140. Л. 1–1 об.
- ²⁷ Там же.
- ²⁸ См.: Доклад обер-прокурора Св. Синода Лукьянова С. М. Министру Императорского Двора барону Фредериксу Б. В. // РГИА. Ф. 472. Оп. 43 (501/2733). Д. 140. Л. 29–30.
- ²⁹ Якушев 2013. С. 363.
- ³⁰ РГИА. Ф. 472. Оп. 43 (501/2733). Д. 140. Л. 1–1 об.
- ³¹ Там же. Л. 3–4.
- ³² Там же. Л. 29–30.
- ³³ Там же. Л. 31.
- ³⁴ Там же. Л. 32–37.
- ³⁵ АГЭ. Ф. 1. Оп. V. Д. 20. Л. 57.
- ³⁶ Там же. Л. 54–55.
- ³⁷ Долинина 1994. С. 84.
- ³⁸ СПбФ АРАН. Ф. 1026. Оп. 3. Ед. хр. 24. Л. 5–8; см. также: Шаров 2009. С. 10–11.
- ³⁹ СПбФ АРАН. Ф. 1026. Оп. 3. Ед. хр. 24. Л. 7–8. Вера Александровна, находившаяся на конгрессе в Каире вместе с братом мужа Б. В. Фармаковским, уехала в Россию раньше, до отъезда Е. М. Придика и Б. В. Фармаковского.

⁴⁰ Шаров 2009. С. 10–11.

⁴¹ АГЭ. Ф. 1. Оп. V. Д. 20. Л. 90–91.

⁴² РГИА. Ф. 797. Оп. 83 (II отд., 3 стол). Д. 46. Л. 3–7.

⁴³ АГЭ. Ф. 2. Оп. XIV-А. Д. 1. Ч. I. Л. 52–57.

⁴⁴ Там же. Л. 55.

⁴⁵ Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 2. Ед. хр. 113. Л. 1.

⁴⁶ Ryatnitsky 2013. P. 121–147.

⁴⁷ Гранстрем 1961. С. 228.

⁴⁸ Lake K., Lake S. Dated Greek Minuscule Manuscripts to the Year 1200. Boston, 1934. Vol. 1. Pl. 5.

⁴⁹ Эта запись, по всей видимости, была сделана при поступлении рукописи в библиотеку Зимнего дворца из личных покоев государя.

⁵⁰ Арабские надписи в рукописи, к сожалению, пока нами не изучены, однако в процессе дальнейшего исследования лекционария мы планируем перевести их и дать научный комментарий.

⁵¹ Лисовой Н. Н., Смирнова И. Ю. Участие русских дипломатов в церковно-политической жизни восточных патриархатов в середине XIX века // Российская история. 2009. № 1. С. 10–11.

⁵² Обратим внимание на правописание слова Ἐπιτοχίας, мы можем заметить, что автор записи опускает литеру ε, что не является ошибкой, а представляет собой один из возможных вариантов написания. Невозможно сказать, кто является автором этой записи, но поскольку она находится ниже той, которую сделал патриарх Иерофей, это может означать, что она появилась позднее 1852 г. Отметим, что патриарх использует более употребительный вариант написания: Ἐπιτοχίας.

В рассматриваемой нами фразе есть еще один странный момент: в самом начале предложения мы видим два существительных в именительном падеже: καιρὸς πατριάρχης, что является синтаксически невозможным. Если реконструировать по смыслу, то грамматически корректное высказывание должно было бы выглядеть иначе: ἐν καιρῷ τοῦ πατριάρχου. Обращает на себя внимание тот факт, что дата в надписи дана не греческими, а арабскими литерами. Вопрос этой даты, на наш взгляд, требует дальнейшего изучения.

⁵³ В данном случае мы остановились на смысловом переводе, поскольку точный перевод невозможен.

⁵⁴ Крачковский 1960. С. 429.

⁵⁵ Слово написано без точек под цифрами, обозначающими номер года. – *Примеч. С. А. Французова.*

⁵⁶ Слово написано без точек над именем Адама и под цифрами, обозначающими номер года. – *Примеч. С. А. Французова.*

⁵⁷ Речь идет о св. Леонтии из сирийского города Триполи, римском военачальнике греческого происхождения, пострадавшем за веру при императоре Веспасиане (день памяти – 18 июня). – *Примеч. С. А. Французова.*

⁵⁸ На этом приписке обрывается, но в начертанной выше греческой приписке указан цифрами (в арабском традиционном написании) 1344 г. по Р. Х. (١٣٤٤), точно соответствующий 6852 г. от сотворения мира. – *Примеч. С. А. Французова.*

⁵⁹ Слово ἔτος («год») представлено в надписи во множественном числе: ἔτοι (nom. pl.).

⁶⁰ Крачковский 1960. С. 429.

⁶¹ Об этой группе рукописей см.: Фонкич 1983. С. 300–302.